

# DİLSEL GÖRECELİK

Dil Çeşitliliği ve Modern Düşünceler

John Leavitt

Université de Montréal

Çev. Mehmet Gürlek



ISBN: 978-625-7813-31-0

Editör  
Muhammet Özcan

Çeviren  
Doç. Dr. Mehmet Gürlek

Kapak  
Bülent DURSUN

Mizanpaj  
Burhan MADEN



Baskı ve Cilt:  
Son Çağ Yayıncılık Matbaacılık  
İstanbul Cad. İstanbul Çarşısı No:48/48  
İskitler 06070 ANKARA  
Tel: 0312 3413667  
Matbaa Sertifika No: 47865

Birinci Baskı: 2020



ASOS YAYINLARI  
Çaydaçıra Mah. Hacı Ömer Bilginoğlu  
Cad. No: 67/2-4/ ELAZIĞ  
e-posta: asosyayinlari@gmail.com  
web: www.asosyayinlari.com  
Tel: 0532 643 75 23  
Yayınevi Sertifika No: 47901

Yayıncının yazılı izni olmadan hiçbir şekilde çoğaltılamaz.

Tüm bölümler  [intihal.net](http://intihal.net) benzerlik tespit programından geçirilmiştir.  
Bu yayın  tarafından indekslenmiştir.  
Yazarlar, yazmış oldukları bölümlerin özgünlüğünden sorumludur.

# DİLSEL GÖRECELİK

Dil Çeşitliliği ve Modern Düşünceler

John Leavitt  
Université de Montréal

Çev. Mehmet Gürlek





# İçindekiler

Ön Söz.....	9
Giriş.....	11
Birçok Dil .....	11
Evrensellik ve Çeşitlilik .....	14
Marslı Benzetmesi.....	16
Evrenselcilik ve Özcülük.....	17
Büyük bölünmenin ötesinde mi?.....	21
Politika, Bugüncülük ve Tarihselcilik .....	24
Argümanın Yapısı.....	25
<b>1. Moderniteye Geçiş .....</b>	<b>29</b>
Dünyanın gülü .....	29
Kapalı dünyadan büyüdü evrene .....	34
Dillerin yeni dünyası .....	38
Üç yerel dil .....	41
<b>2. Tek sebep, tek dünya, birçok monat.....</b>	<b>47</b>
Fransızcanın İnşası.....	48
Kartezyen Takviyesi .....	49
Edebiyat ve Çeviride Akıl .....	55
İngiliz Dilinin Ortaya Çıkışı.....	57
Evrensel Bir Karakter.....	59
Newton-Locke Takviyesi: Mekân, zaman ve birey .....	62
Whig Dilbiliminin İki Eleştirisi.....	66
Çeşitlilik.....	68
Alman Dilinin Ortaya Çıkışı.....	69
Leibniz'in Dağılımı: Bir Dünyalar Dünyası.....	71
Sonuç.....	75
<b>3. Dünya Akılla Savaşta: On Sekizinci Yüzyılda Britanya ve Fransa.....</b>	<b>77</b>
Söz Dizimi Savaşları .....	77
Sözcük Savaşları.....	91
Sonuç.....	100
<b>4. Çokluk ve Romantik Patlama.....</b>	<b>101</b>
Wolff ve Dil .....	102

Herder: Yeni Bakış Açısının Özellikleri.....	106
Kant'ın Eleştirel Devrimi .....	114
Hamann ve Herder, Kant'a Cevap Verir.....	116
Romantik Nesil.....	118
Grimm Kardeşler .....	120
Humboldt Kardeşler .....	122
<b>5. On Dokuzuncu Yüzyıl Boyunca Öz ve Evrenseller.....</b>	<b>133</b>
Felsefe: Hegel'in Sentezi ve "Dilin Göreceliği" .....	134
Dil: Karşılaştırmalı filoloji .....	138
Dil: Humboldtçu Akım .....	140
Antropoloji: Alman Çoğulculuğu.....	142
Antropoloji: Evrimcilik .....	143
Darwin ve Filoloji .....	150
Amerikalı Evrimciler ve Dil.....	150
İrkin Yükselişi .....	153
<b>6. Boas ve Dilbilimsel Dilbilimsel Çoklu Evren .....</b>	<b>155</b>
1850'lerin Kuşağı .....	155
Franz Boas.....	156
Boas, Bilim ve Dilbilimi.....	159
Boas, dilleri etrafıca ele alıyor.....	162
Tarih ve Filoloji .....	168
Boas'ın 1911 Tanıtımı .....	169
Uyum ve Ölçümleme.....	176
<b>7. Dilbilimsel Görecelik: Sapir, Lee, Whorf .....</b>	<b>181</b>
Edward Sapir .....	181
Sapir Dilbilimsel Belirlenimci miydi ?.....	185
Dorothy Demetrapoulou Lee .....	191
Benjamin Lee Whorf .....	193
Sapir, Whorf ve Einstein .....	202
Dilbilimi ve Fizik .....	204
Boasçılar Ne Yapıyordu? .....	205
Önden Gidenler?.....	206
Boasçılar ve Savaş .....	208
<b>8. Aynanın Öteki Yüzü: Bir yirminci yüzyıl özcülüğü.....</b>	<b>209</b>
Felsefi ve Filolojik Öncüler .....	209
Yeni Humboldtçu Hareket .....	212

Üçüncü Alman İmparatorluğunda Dilbilimi.....	216
Savaştan Sonra.....	219
Sonuç.....	222
<b>9. Bilişin Yükselişi ve Dillerin Baskı Altına Girmesi.....</b>	<b>223</b>
Bilişsel Devrim.....	223
Dil Bilimde Yeni Evrensellikler .....	227
Boaşçılar ve Renk.....	232
Renklerin Tekrar Gözden Geçirilmesi .....	235
Filozoflar Whorf'u Tekrar Öldürüyor.....	238
Yeni Humboldtçular Hopi Dilini İnceler ve Whorf'u Yeniden Öldürürler..	240
Bölünmenin Güçlenmesi.....	251
<b>10. Bastırılanın Geri Dönüşü.....</b>	<b>253</b>
John Leavitt .....	253
Whorf ve Bachelard.....	258
Mirasın Korunması.....	264
Relativitas Rediviva.....	267
Dilbilimi ve Edebiyat Bilimi .....	268
Bilişsel Bilimin Yeşillenmesi .....	271
Geçmişe Doğru İlerlemek? .....	277
<b>Sonuç.....</b>	<b>283</b>
Kırk yıllık cinsiyet farkı.....	284
Çok ileriye gitmek.....	285
<b>Kaynakça .....</b>	<b>289</b>





## Ön Söz

Bu kitap, Prof. Dr. John Leavitt tarafından yazılan ve Cambridge Üniversitesi Yayınevi tarafından basılan “Linguistic Relativities, Language Diversity and Modern Thought” adlı kitabın Türkçeye “Dilsel Görecelik, Dil Çeşitliliği ve Modern Düşünceler” adıyla yapılan çevirisidir.

Dil, düşünce ve kültür ekseninde yapılan tartışmalarda ve araştırmalarda “Dilin düşünce üzerindeki etkisi var mı? Konuşulan dil, hayatın hangi yönlerini etkiliyor? Dil kişinin, hayatı algılama ve kurgulama becerisini etkiliyor mu” gibi sorular günümüzde de bulgularla birlikte tartışılmaktadır. Bu kitap, bu cezbedici konuyu tarihsel bir yaklaşımla başlayarak modern dil çalışmaları ve bakış açısıyla irdelemektedir. Öyle ki konunun klasik tıp geleneğinde geçen hava toprak, ateş ve su olarak adlandırılan dört unsur ile kan, safra, balgam ve sevdanın dildeki görecelik konusuyla ilgisine; Orta Çağ dünyasından Rönesans’a ve oradan Aydınlanma Çağ’ı Avrupa dil çalışmalarına ve nihayet bilişsel bilimlerin yükseldiği 20. yüzyıl dilbilimi araştırmalarına kadar geniş bir yelpazede incelenişine tanık olacaksınız.

Dilde görecelik konusu, ülkemizde çeşitli akademik çalışmalara konu olsa da ilk defa çeviri düzeyinde ele alınmaktadır. Şimdiye kadar yapılan akademik çalışmalarda farklı terimler kullanıldığı gibi birbirinin yerine kullanılan terimlere de tesadüf edilmektedir. Çeviride dilsel / dilbilimsel görecelik (linguistic relativity), dilbilimsel görececilik (linguistic relativism), dilsel görececi (linguistic relativist), dilbilimsel belirlemecilik (linguistic determinism) ve dilsel belirlemeci (linguistic determinist) en çok karşılaşılan terimlerdir. Bu terimler dışında metin içinde bazı terimlerin İngilizce karşılıkları da parantez içinde verildi.

Kitabın diller arası çeviri konusundaki bölümünde de göreceğiniz üzere çevirinin zorluğu tartışılan konu başlıklarından biridir. Bu zorluğu aşmak için İstanbul Üniversitesi lisansüstü öğrencileri Armoni Bayar, Asiye Ceylan, Asude Savan, Aysun Ak, Beril Tuğçe Başaran, Büşra Babahan, Eyüp Doğan, Gülsüm Çörtük, Melis İrem Akyol, Sümeyye Büyükbiber ve Tuğçe Yıldırım çevirinin birçok aşamasında, çeviriye katkı sağladılar. Kendilerine teşekkür ederim.

Mehmet Gürlek